

Conquistador

Wusste denn niemand mehr, was ein Conquistador war? Ein Gewalttäter, ein Rechtloser, ein schmerzunempfindlicher, von tollkühnem Mut besessener Visionär! Diese verlorenen Gestalten, die sich durch den vollständig unbekanntem Riesenkontinent gekämpft hatten, ohne Verbindung zur Heimat, ohne Nachschub, in einer Ungewissheit, als seien sie nicht in den Anden, sondern auf dem Mond, wurden gewiss von einer gewaltigen, sogar furchterregenden Gier vorangetrieben – aber Gier wonach? Auf Geld? Nein, eben gerade nicht auf Geld. Sondern auf Gold. Und Gold war etwas fundamental anderes als Geld. Gold war letztlich gar nichts Materielles. In dem armseligen Spanien, aus dem diese Helden aufgebrochen waren, konnte man für soviel amerikanisches Gold gar nichts kaufen. Es gab dort überhaupt keine Gegenwerte. Vom Ökonomischen her gedacht, war dies Gold die Katastrophe Spaniens. Dies Gold stieß Spanien in die Armut. Das Gold der Conquistadoren war ein Traum, eine große künstlerische, jawohl, künstlerische Phantasie. Dieses Gold war die lautere Poesie, und dass für Poesie Blut floss, in Strömen sogar, das mochte, wer wollte, verurteilen, beklagen, sogar verfluchen, aber banal war es nicht. Bei dem conquistadorischen Unternehmen war kein Kommerz, keine moderne Ökonomie im Spiel, sondern eine Art Wahnsinn, die bei Genies, die unter diesen Eroberern nicht so selten waren, in die Fähigkeit umschlug, wirkliche Monumente der Geschichte zu schaffen, Pyramiden geistiger Art, nicht minder bedeutend wie die geplünderten der gewiss bedauernswerten Indianer.

Martin Mosebach (né en 1951), *Der Nebelfürst*, Die Andere Bibliothek/Eichborn, Frankfurt/M. 2001 352 S.; dtv 2003, S. 85-86.

Voir <https://www.perlentaucher.de/buch/martin-mosebach/der-nebelfuerst.html>

Personne ne savait-il donc plus ce qu'était un conquistador¹? Un criminel violent², un hors-la-loi / un proscrit³, un visionnaire insensible à la douleur⁴, possédé⁵ d'un / habité par un / animé d'un esprit follement hardi / courage téméraire / intrépide⁶/ épris d'un courage téméraire. Ces soldats perdus⁷ qui avaient traversé / s'étaient taillé⁸ / frayé un chemin à la pointe de leur épée à travers ce continent immense et totalement inconnu / qui avaient combattu pour traverser / parcourir ce continent immense complètement inconnu, qui étaient coupés de / sans attache avec leur patrie, sans voie de ravitaillement, ⁹incapables de dire / ne sachant s'ils étaient dans

¹ N'y avait-il donc plus personne qui sût / qui savait / N'y avait-il donc plus personne pour savoir / Ne se trouvait-il donc plus personne qui sache ; En revanche, **personne ne savait donc plus* n'est pas une question correctement posée en français, même si elle est courante dans la langue parlée. Incorrect également: **Personne ne savait donc t-il plus ...*

² *fauteur de troubles* ; der *Gewalttäter* est un criminel auteur de violences; un *fauteur de troubles* n'est pas nécessairement violent. Un *meurtrier*, un *assassin* ? Un *dévastateur sans foi ni loi* ; *sans foi ni loi* inverse la cause et l'effet: c'est la société qui le rejette, ce n'est pas lui qui rejette la société. Du reste, *n'avoir ni foi ni loi* signifie „n'avoir ni religion ni morale“; *rechtlos* signifie „privé de droit“, comme un esclave. Attention: *vogelfrei*: en droit médiéval, un individu déclaré *vogelfrei* est un condamné à mort qui peut être abattu par tout autre individu qui le croise.

³ Ein *Rechtsloser*, un "sans-droit", n'est pas un *anarchiste*, et un anarchiste n'est pas nécessairement criminel, à moins qu'il ne tire sur Napoléon III (comme Caserio) ou qu'il ne poignarde Sissi – dont le surnom ne prend qu'un [s] en allemand *Sisi* (comme Luccheni en 1898, à Genève); ce n'est pas non plus un *justicier*.

⁴ *schmerz-un-empfindlich* = qui ne ressent pas la douleur, ne signifie pas *impassible* ; et *insensible* tout court ne signifie pas forcément *insensible à la douleur*. Un *dur à cuire* désigne plutôt quelqu'un opposant une forte résistance, pas forcément à la douleur. Un *visionnaire fanatique* est excessif et l'adjectif *fanatique* était le préféré des nazis pour désigner tout ce qu'ils aimaient.

⁵ *obsédé par* résulte d'un mésusage du dictionnaire bilingue: (*von einer Idee besessen sein* peut se traduire en effet par *obsédé par une idée*), ais on n'est pas „obsédé par le courage“ (ou alors, c'est un contresens). *Die Besessenen von Loudun* Les possédées de Loudun (1633, sous Richelieu) sont possédées par le Diable et exorcisées par Jean-Joseph Surin après l'exécution du père Urbain Grandier.

⁶ *tollkühn* adj. (leicht abwertend): von einem Wagemut [zeugend], der die Gefahr nicht achtet; sehr waghalsig: ein -es Unternehmen; der -e Held der Geschichte. Donc, la meilleure traduction est *téméraire*, qui veut dire *hardi à l'excès, avec imprudence, d'une manière inconsidérée*. Audacieux, aventureux, entreprenant

⁷ Ne pas confondre *vergessen* et *verloren*. *disparus* est un faux sens. La traduction par *égarés* n'est pas exclue a priori, mais le sens péjoratif est peu conciliable avec le panégérique du conquistador. Les deux mots ne sont pas synonymes: une fille égarée n'est pas une fille perdue. *Le guide des égarés / Führer der Unschlüssigen* est un traité de théologie et de philosophie de Moïse Ben Maimoun, dit Maïmonide (RaMbaM, 1135-1204) qui redonne Aristote à l'Occident.

⁸ Sans [s]: cf. trente génération de reines se sont succédé (exemple du Littré); il ne faut pas traduire par *elles se sont battues à travers le continent* (et pas le vieux continent, i.e. l'Europe), mais *elles ont parcouru le continent en se battant*. On ne dit pas le *gigantesque et inconnu continent*, mais le *gigantesque continent inconnu*, ne serait-ce que parce que l'adjectif *inconnu* (comme la plupart des participes passés: un **recherché criminel*), ou comme les adjectifs de couleur (une **rouge voiture*) ne peut jamais être à la gauche du substantif.

⁹ *Ungewissheit, als seien sie* etc. est une unité de sens: l'incertitude est de savoir s'ils sont dans les Andes ou sur la lune (ils ne sont plus en mesure de le savoir eux-mêmes); exclu de traduire *une incertitude comme si*.

les Andes ou sur la lune¹⁰, étaient sans aucun doute poussés par une soif / une avidité / une cupidité / un désir violent / démesuré / sans frein¹¹, et même effrayant¹² – mais un désir de quoi? D’argent¹³? Non, justement pas d’argent. Mais d’or. Et l’or était quelque chose de fondamentalement différent¹⁴ de l’argent. L’or n’était / n’avait en définitive¹⁵ rien de matériel. Dans l’Espagne misérable que ces héros avaient quittée, on ne pouvait absolument rien acheter pour autant / une telle quantité d’or américain¹⁶. Dans ce pays¹⁷, il n’y avait pas la moindre contre-valeur / n’existait rien qui ait une valeur équivalente / il n’existait pas de contre-valeur / L’équivalent n’y existait pas. Du point de vue économique, cet or fut la catastrophe¹⁸ / été la perte de l’Espagne. C’est cet or qui plongea / a plongé / fait basculer l’Espagne dans la misère. L’or des conquistadors fut / a été un mirage, une grande imagination esthétique / un grand fantasme¹⁹ d’artiste, oui, d’artiste / esthétique / une fantaisie²⁰ d’artiste, oui, d’artiste. Cet or fut une pure²¹ poésie, et que pour cette poésie le sang

¹⁰ Et non pas *dans la même incertitude que s'ils n'étaient pas dans les Andes, mais sur la lune* traduction qui, à force d'être un peu à côté, aboutit globalement à un contresens. Tout cela à cause de *que*; éviter aussi *dans l'incertitude, comme s'ils n'étaient pas dans les Andes* qui coupe la relation entre Ungewissheit et le subjonctif II complément.

¹¹ die *Gier* = *heftiges, maßloses Verlangen; ungezügelter Begierde*; eine maßlose, hemmungslose, blinde, krankhafte Gier; eine wilde Gier stieg in ihm hoch; seine Gier nicht bezwingen, unterdrücken können; er war von unersättlicher Gier nach Geld, nach Macht besessen. *désir ardent, avidité, convoitise, cupidité, voracité*, mais aussi *lubricité, concupiscence*.

¹² *furchterregend* ne signifie pas *redoutable*, mais *effrayant*, ce qui n'est pas tout à fait la même chose.

¹³ En allemand, le jeu de mot est *euphonique: Geld / Gold*; on lui substitue ici un jeu de mots fondé sur le double sens d'*argent*: métal ou monnaie.

¹⁴ Et non pas *d'autrement plus fondamental*, qui inverse les déterminations, mais pour obtenir ce résultat, il faut ajouter un comparatif qui n'y est manifestement pas; or sans ce comparatif fantasmé, *autrement fondamental* ne donnerait pas beaucoup de sens. Bref, il faut faire violence au texte pour en arriver là; *différent* est suivi d'un complément introduit par *de*: „il est différent de moi“ (ni *par rapport à moi*, ni *différent que*)

¹⁵ Un philosophe traduirait *en dernière instance*...

¹⁶ Il ne faut surtout pas ajouter *même (avec autant d'or américain)*. L'idée est que l'or américain représente une somme bien supérieure à tout ce qu'on pourrait acheter en Espagne; il n'y a rien qui vaille autant que la masse de l'or américain.

¹⁷ Éviter de traduire *dort* par *là-bas*. Préférer [y], sachant que le *dort* signifie ici *en Espagne*, et pas *en Amérique*.

¹⁸ *la plaie de l'Espagne* : die Plage, die Geißel, die Heimsuchung ((christl. Rel.) *la Visitation de la Vierge* = Begegnung der mit Jesus und Johannes dem Täufer schwangeren Frauen Maria und Elisabeth im Hause Elisabeths) ; Attila (Ettel im Nibelungenlied) die Geißel Gottes *le fléau de Dieu*, die zehn Plagen in Ägypten *les dix plaies d'Égypte*; der WKI als eine von Europa verschuldete Heimsuchung *la Première Guerre mondiale, l'épreuve / le fléau dont l'Europe fut responsable*.

¹⁹ *phantasme* (avec *ph*) est considéré comme vieilli. *Illusion* est un faux sens.

²⁰ Au sens musical, le terme ne s'écrit pas avec [ph]. *Fantasie / Phantasie fantasieren / phantasieren*: In der Bedeutung *frei improvisiertes Musikstück* ist nur die Schreibung *Fantasie* (aus dem italienischen *fantasia*) zulässig. Entsprechendes gilt auch für *fantasieren* (= frei über ein Thema musizieren). Beide Schreibweisen sind korrekt, wenn *Fantasie/Phantasie* im Sinn von *Vorstellungskraft, Erfindungsgabe*; Seite 3 von 3

ait coulé, et même ait coulé à flots²², qui le voulait pouvait bien le condamner, le déplorer ou le maudire, mais ce n'était pas banal. Dans les entreprises des conquistadors, ni le commerce ni l'économie n'étaient en jeu, mais une sorte de folie délirante²³, qui chez les génies, [qui n'étaient] pas si rares parmi ces conquérants, se muait²⁴ en une capacité à créer de véritables monuments historiques, des pyramides intellectuelles qui n'étaient pas moins importantes / n'ont pas moins d'importance²⁵ que²⁶ les pyramides²⁷ pillés / mises à sac des Indiens²⁸, qui furent à plaindre, assurément.

Fiebertraum gemeint ist. Entsprechendes gilt für die Schreibungen fantastisch / phantastisch, fantasieren / phantasieren, fantasievoll / phantasievoll, Fantast / Phantast usw. La *fantaisie*: die Laune, ein Leben ohne Abwechslung *sans fantaisie*; auf seine Art, nach seinem Geschmack *à sa fantaisie*; er kam auf den Gedanken umzuziehen *il lui a pris la fantaisie de déménager*. Sinon: visions fantasques, rêveries bizarres, hallucinations dues à la fièvre *Fieberträume*. Pour l'adjectif, pensez que *die Artistik* signifie l'acrobatie.

²¹ *lauter* n'est pas ici le comparatif de *laut*, le résultat de la traduction en montre l'absurdité („la poésie la plus bruyante“, qui en outre traduit un comparatif par un superlatif). *lauter* = 1) ganz viel, ganz viele; nur, nichts als; 2) a- rein, unvermischt, ungetrübt; b- aufrichtig, ehrlich: ein -er Charakter

²² *Le sang coule en torrents* : il n'y a pas un français spécial pour traduire l'allemand.

²³ Terme qu'il vaut mieux éviter de traduire par *aliénation* qui correspond plutôt à *Entfremdung*.

²⁴ *virait à* est un peu familier

²⁵ *Bedeutung* a plus souvent le sens d'*importance* que celui de *signification*; l'adjectif *bedeutend* signifie presque toujours *important*. 1. a) *wichtig*: ein bedeutender Schritt vorwärts; sie spielte bei dieser Verschwörung eine bedeutende Rolle; b) *berühmt*: ein bedeutender Wissenschaftler, Forscher, Maler; c) *hervorragend*: ein bedeutendes Ereignis; ein bedeutender Film; d) *beachtlich*: eine bedeutende Summe; ihr Einfluss ist bedeutend. 2. <verstärkend bei Komparativen und Verben> um vieles, sehr: ihr Zustand hat sich bedeutend gebessert.

²⁶ et surtout pas *comme, nicht minder bedeutend...wie* étant une comparaison (*Ich bin nicht so groß wie mein Bruder* ne signifie pas *je ne suis pas si grand, comme mon frère*)

²⁷ *die geplünderten* sous entendu *Pyramiden*. C'est la seule explication possible (pas de majuscule, donc pas un nom, une terminaison de déclinaison, donc adjectif épithète; et dans un tel cas, il faut chercher et trouver le substantif.)

²⁸ Quelques préjugés venus du tréfonds des arguments de Sepulveda dans la controverse de Valladolid (1550) ont transformé les Indiens *pillés* en Indiens *pillards*, „*les pillages pitoyables de l'Indien*“. C'est le Dominicain d'origine juive Bartholomé de Las Casas qui a reçu l'approbation du légat du pape et on admet depuis 1550 que les „Indiens“ ont une âme.